AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA

Brüsszel, 19.7.2007
COM(2007) 432 végleges

2007/0147 (CNS)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti, visszafogadásról szóló megállapodás aláírásáról

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti, visszafogadásról szóló megállapodás megkötéséről

(előterjesztő: a Bizottság)

INDOKOLÁS

I. Politikai és jogi keret

A 2003. június 21-én Thesszalonikiben tartott EU–Nyugat-Balkán találkozó következtetései megerősítették az illegális bevándorlási kérdések kezelésének fontos szerepét, melyet Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság és más nyugat-balkáni országok számára tölt be, valamint a nyugat-balkáni országok európai kilátásait is. Ugyanezen következtetések szerint a vízumkérdésekről szóló párbeszéd többek között az illegális bevándorlás elleni küzdelemtől függ. A visszafogadás tekintetében a „Thesszaloniki menetrend" jelezte az EU elkötelezettségét amellett, hogy a régió összes országával visszafogadásról szóló megállapodásokat tárgyaljon és kössön meg. A menetrend továbbá felkérte Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságot valamint a többi nyugat-balkáni országot, hogy tegyék meg az ilyen megállapodások megkötését elősegítő valamennyi szükséges lépést, és biztosítsák azok végrehajtását.

A visszafogadásról szóló megállapodások jelentőségét hangsúlyozta az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamaik, másrészről Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között megkötött Stabilizációs és Társulási Megállapodás[1]. Annak 76. cikkének (2) bekezdése szerint „a Felek megállapodnak, hogy kérésre megállapodást kötnek meg Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság és az Európai Közösség között, mely szabályozza Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak és az Európai Unió tagállamaik a visszafogadásra vonatkozó különleges kötelezettségeit, ideértve a más országok állampolgárai és a hontalan személyek visszafogadását".

2006. november 13-án az Általános Ügyek és Külkapcsolatok Tanácsa hivatalosan felhatalmazta a Bizottságot, hogy folytasson tárgyalásokat Macedónia Volt Jugoszláv Köztársasággal visszafogadásról szóló megállapodásról. A Tanács ugyanazon a napon fogadta el a többi nyugat-balkáni országgal kötendő visszafogadásról szóló megállapodások tárgyalási irányelveit. 2006 novemberében a Bizottság megküldte az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti megállapodás tervezetét az utóbbi hatóságainak. A tárgyalások 2006. november 30-án kezdődtek, az első hivatalos tárgyalási fordulóra 2006. december 1-én került sor Brüsszelben. Két további fordulót tartottak Brüsszelben, párhuzamosan az EK-Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság vízumok kiadásának könnyítésér ől szóló megállapodásokról folytatott tárgyalásokkal. A tárgyalások utolsó hivatalos fordulóját 2007. április 12-én tartották, melynek keretében egy kivételével valamennyi kiemelt kérdésben megegyezés született, beleértve a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság azon volt állampolgárainak visszafogadását, akik nem szereztek más állampolgárságot. A megállapodás végleges szövegét a két fél főtárgyalói ugyanazon a napon parafálták.

A tagállamokat rendszeresen tájékoztatták, és a visszafogadásról folytatott tárgyalások valamennyi (hivatalos és nem hivatalos) szakaszában konzultáltak velük.

A Közösség részéről a megállapodás jogalapja az EK-Szerződés 63. cikke (3) bekezdésének b) pontja, a 300. cikkel összefüggésben.

A mellékelt javaslatok a visszafogadásról szóló megállapodás aláírásának és megkötésének jogi eszközét képezik. A Tanács minősített többséggel hoz határozatot. Az EK-Szerződés 300.

[1] HL L 84., 2004.3.20.

cikkének (3) bekezdésével összhangban, az Európai Parlamenttel hivatalosan konzultálni kell a megállapodás megkötéséről.

A megállapodás megkötéséről szóló javasolt határozat meghatározza a megállapodás gyakorlati alkalmazásához szükséges belső szabályokat. Különösen azt határozza meg, hogy a megállapodás 18. cikke által felállított visszafogadási vegyes bizottságban a Közösséget a tagállamok szakértői által segített Bizottság képviseli. A 18. cikk (5) bekezdése alapján a visszafogadási bizottság elfogadhatja saját eljárási szabályzatát. A Közösség által ezidáig kötött egyéb, visszafogadásról szóló megállapodásokhoz hasonlóan, a Bizottság álláspontját e tekintetben a Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően a Bizottság állapítja meg. A vegyes bizottság által meghozandó egyéb határozatok tekintetében a közösségi álláspontot a Szerződés vonatkozó rendelkezéseivel összhangban állapítják meg.

II. a tárgyalások eredménye

A Bizottság úgy véli, hogy a Tanács tárgyalási irányelveiben rögzített célkitűzéseket elérték, és a visszafogadásról szóló megállapodás tervezete a Közösség számára elfogadható.

A Macedónia Volt Jugoszláv Köztársasággal kötendő, visszafogadásról szóló megállapodás tervezetét a lehető legnagyobb mértékben harmonizálták a más nyugat-balkáni országokra vonatkozó visszafogadásról szóló megállapodások tervezetével.

E megállapodás végleges tartalma a következőképpen foglalható össze:

- A megállapodás 8 szakaszból és összesen 23 cikkből áll. Tartalmaz továbbá 7 mellékletet, melyek annak szerves részét képezik, valamint 6 együttes nyilatkozatot.

- A megállapodásban meghatározott, visszafogadásra irányuló kötelezettségeket (2–5. cikk) teljesen kölcsönösen határozzák meg, beleértve saját állampolgárokat (2. és 4. cikk), valamint harmadik országok állampolgárait, illetve hontalan személyeket, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság esetében beleértve a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság azon volt állampolgárait, akik nem szereztek más állampolgárságot (3. és 5. cikk).

- A saját állampolgárok visszafogadásának kötelezettsége olyan korábbi saját állampolgárokra is kiterjed, akik egy másik állam állampolgárságának megszerzése nélkül mondtak le állampolgárságukról. Emellett a 2. és 4. cikket az állampolgárságtól való megfosztásról szóló együttes nyilatkozat egészíti ki.

- A saját állampolgárokra vonatkozó visszafogadási kötelezettség olyan családtagokra is kiterjed (pl. házastársak és kiskorú, nem házas gyermekek), akik a visszafogadásra kerülő személyétől különböző állampolgársággal rendelkezik, és aki a megkereső államban nem rendelkezik önálló tartózkodási joggal.

- A harmadik országok állampolgárainak vagy a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó kötelezettség (3. cikk) az alábbi előfeltételekhez kötött: a) a belépés idején az érintett személy a megkeresett tagállam által kiállított érvényes vízummal rendelkezik vagy rendelkezett a belépés idején, vagy b) az érintett személy illegálisan és közvetlenül lépett be a megkereső állam területére, miután a megkeresett állam területén tartózkodott, vagy azon átutazott. Ezek a kötelezettségek nem

vonatkoznak repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodó személyekre és az összes olyan személyre, akik esetében a megkereső állam a területére történő belépést megel őzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt adott ki.

- A Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság azon volt állampolgárait, akik nem szereztek más állampolgárságot, külön kategóriaként kezelik (3. cikk (3) bekezdése). Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság általi visszafogadásukat két feltétel teljesülésekor fogadják el: Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén születtek és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság függetlenségének időpontjában (vagyis 1991. szeptember 8-án) állandó tartózkodási helyük abban az államban volt. Az e személyek kategóriájára vonatkozó különös feltételeket horizontálisan alkalmazták a nyugat-balkáni államokra vonatkozó valamennyi, visszafogadásról szóló megállapodásban.

- Saját állampolgárai tekintetében meghatározott határidő lejárta esetében, valamint harmadik országok állampolgárai és hontalan személyek tekintetében minden esetben Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság elfogadja a kiutasításra rendszeresített szabványos, európai uniós úti okmány (2. cikk (4) bekezdése és 3. cikk (4) bekezdése) alkalmazását.

- A megállapodás III. szakasza (6–12. cikkek, az 1–6. mellékletekkel összefüggésben) tartalmazza a visszafogadási eljáráshoz szükséges technikai rendelkezéseket (visszafogadási kérelem formája és tartalma, bizonyítási eszközök, határidők, az átszállítás szabályai és szállítási módok). Némi eljárási rugalmasságot biztosít az a tény, hogy nincs szükség visszafogadásra olyan esetekben, amikor a visszafogadandó személy érvényes nemzeti útlevéllel rendelkezik, vagy – amennyiben harmadik ország állampolgára – azon ország érvényes vízumával vagy tartózkodási engedélyével is rendelkezik, amelynek vissza kell őt fogadnia (6. cikk (2) bekezdés). A 6. cikk (3) bekezdése egy másik fontos eljárási tényezőt is tartalmaz, az ún. gyorsított eljárást, amelyet olyan személyekre fogadtak el, akiket a „határmenti térségben”, vagyis egy tagállam és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közös szárazföldi határától 30 kilométeres körzetben, vagy a tagállamok, illetve Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság nemzetközi repülőtereinek területén tartóztattak le. A gyorsított eljárásban a visszafogadási kérelmeket be kell nyújtani, és azokat 2 munkanapon belül meg kell válaszolni, míg a rendes eljárásban a válaszadási határidő 14 naptári nap.

- A megállapodás tartalmaz egy szakaszt az átszállítás lebonyolításáról (13. és 14. cikk, a 7. melléklettel összefüggésben).

- A 15–17. cikkek tartalmazzák a költségekkel, adatvédelemmel és az egyéb nemzetközi kötelezettségekkel kapcsolatos szükséges szabályokat.

- A visszafogadási vegyes bizottságot a 18. cikkben megállapítottak szerint állítják fel, bízzák meg feladatokkal, illetve ruházzák fel hatáskörrel.

- E megállapodás gyakorlati megvalósításához a 19. cikk megteremti a lehetőséget Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság számára, hogy valamennyi tagállammal kétoldalú végrehajtási jegyzőkönyveket kössön. A kétoldalú végrehajtási jegyz őkönyvek, valamint Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság és az egyes tagállamok közötti, más, érvényes kétoldalú, a visszafogadásról szóló megállapodások közötti

kapcsolatot e megállapodás 20. cikke szabályozza.

- A záró rendelkezések (21–23. cikkek) tartalmazzák a hatálybalépéssel, időtartammal, a lehetséges módosításokkal, felfüggesztéssel, megszűnéssel és a megállapodás mellékleteinek jogállásával kapcsolatos szükséges szabályokat.

- Dánia különleges helyzetét a preambulum, az 1. cikk e) pontja, a 21. cikk (2) bekezdése és a megállapodáshoz csatolt együttes nyilatkozat említi. Ugyanígy Norvégia, Izland és Svájc schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és fejlesztéséhez történő szoros társulása is szerepel a megállapodáshoz csatolt együttes nyilatkozatokban.

III. Következtetések

A fenti eredmények fényében a Bizottság javasolja, hogy a Tanács:

- határozzon a megállapodásnak a Közösség nevében történő aláírásáról, és hatalmazza fel a Tanács elnökét a Közösség nevében aláírásra jogosult személy(ek) kijelölésére;

- az Európai Parlamenttel folytatott konzultációt követően hagyja jóvá az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti, visszafogadásról szóló mellékelt megállapodást.

2007/0147 (CNS)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti, visszafogadásról szóló megállapodás aláírásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 63. cikke (3) bekezdésének b) pontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával,

tekintettel a Bizottság javaslatára[2],

MIVEL:

(1) 2006. november 13-i határozatával a Tanács felhatalmazta a Bizottságot arra, hogy folytasson tárgyalásokat az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti, visszafogadásról szóló megállapodásról.

(2) A megállapodással kapcsolatban 2006. november 30. és 2007. április 12. között tárgyalásokat folytattak.

(3) Egy későbbi időpontban történő esetleges megkötésére is figyelemmel, a 2007. április 12-én, Brüsszelben parafált megállapodást alá kell írni.

(4) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerz ődéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkének megfelelően, az Egyesült Királyság bejelentette az e határozat elfogadásában és végrehajtásában való részvételre irányuló szándékát.

(5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerz ődéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkével összhangban Írország értesítést küldött arról, hogy részt kíván venni e határozat elfogadásában és alkalmazásában.

(6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerz ődéshez csatolt, a Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkének megfelelően Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért az rá nézve nem kötelező, illetve nem alkalmazható,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

---

[2] HL C …

Egyetlen cikk

Egy későbbi időpontban történő esetleges megkötésre is figyelemmel, a Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti, visszafogadásról szóló megállapodásnak az Európai Közösség nevében történő aláírására jogosult személy(eke)t.

Kelt Brüsszelben, 2007.....-án/-én.

a Tanács részéről
az elnök

2007/0147 (CNS)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közötti, visszafogadásról szóló megállapodás megkötéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 63. cikke (3) bekezdése b) pontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával és a 300. cikk (3) bekezdésének első albekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára[3],

tekintettel az Európai Parlament véleményére[4],

MIVEL:

(1) A Bizottság az Európai Közösség nevében visszafogadásról szóló megállapodásról tárgyalt Macedónia Volt Jugoszláv Köztársasággal;

(2) A(z) [……] .../../EK tanácsi határozattal összhangban e megállapodást az Európai Közösség nevében 2007. ……..-án/-én írták alá, figyelemmel annak későbbi időpontban való esetleges megkötésére is.

(3) Ezt a megállapodást jóvá kell hagyni.

(4) A megállapodás visszafogadási vegyes bizottságot állít fel, amely elfogadhatja eljárási szabályzatát. Helyénvaló megállapítani az ilyen esetre vonatkozó közösségi álláspont kialakítására irányuló egyszerűsített eljárást.

(5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerz ődéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkének megfelelően, az Egyesült Királyság bejelentette az e határozat elfogadásában és végrehajtásában való részvételére irányuló szándékát.

(6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerz ődéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 3. cikkével összhangban Írország értesítést küldött arról, hogy részt kíván venni e

[3] HL C …
[4] HL C …

határozat elfogadásában és alkalmazásában.

(7) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, a Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkének megfelelően Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért az rá nézve nem kötelező, illetve nem alkalmazható,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között létrejött, visszafogadásról szóló megállapodást a Közösség nevében a Tanács jóváhagyja.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A megállapodás 22. cikkének (2) bekezdésében előírt értesítést a Tanács elnöke küldi meg[5].

3. cikk

A Közösséget a Bizottság képviseli a megállapodás 18. cikke által létrehozott visszafogadási vegyes bizottságban.

4. cikk

A Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően a Bizottság alakítja ki a megállapodás 18. cikkének (5) bekezdésében előírtak szerint a Közösségnek a visszafogadási vegyes bizottság keretében képviselt álláspontját az eljárási szabályzat elfogadására vonatkozóan.

[5] A visszafogadásról szóló megállapodás hatálybalépésének napját a Tanács Főtitkársága az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* teszi közzé.

5. cikk

Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2007. ……..-án/-én.

a Tanács részéről
az elnök

Melléklet

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között

a tartózkodási engedéllyel nem rendelkező személyek visszafogadásáról

A MAGAS SZERZŐDŐ FELEK,

Egyrészről AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

és

MACEDÓNIA VOLT JUGOSZLÁV KÖZTÁRSASÁG,

Azzal a szándékkal, hogy erősítsék együttműködésüket az illegális bevándorlás elleni hatékonyabb küzdelem érdekében,

Azzal az óhajjal, hogy e megállapodás segítségével és viszonossági alapon gyors és hatékony eljárásokat hozzanak létre az olyan személyek azonosítására, illetve biztonságos és szabályos visszatérésére, akik Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság vagy az Európai Unió valamely tagállama területére való beutazás vagy tartózkodás feltételeinek nem, illetve már nem felelnek meg, továbbá hogy az együttműködés szellemében elősegítsék az ilyen személyek átszállítását,

Hangsúlyozva azt, hogy e megállapodás nem érinti a Közösségnek, az Európai Unió tagállamainak és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak a nemzetközi jogból, így különösen az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i európai egyezményből, és a menekültek jogállásáról szóló, 1951. július 28-i egyezményből származó jogait, kötelezettségeit és felelősségét,

Figyelembe véve, hogy e megállapodás azon rendelkezései, amelyek az Európai Közösséget létrehozó szerződés IV. címének hatálya alá tartoznak, az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban nem vonatkoznak a Dán Királyságra,

Figyelembe véve a Stabilizációs és Társulási Megállapodás[6] 76. cikkének (2) bekezdését, mely a Feleket kérésre visszafogadásról szóló megállapodás megkötésére kötelezi,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

---

[6] HL L 84., 2004.3.20.

1. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

(a) "Szerződő Felek": Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság és a Közösség;

(b) „visszafogadás”: e megállapodás rendelkezéseivel összhangban azon személyek (a megkeresett állam saját állampolgárai, harmadik országok állampolgárai vagy hontalan személy) megkereső állam általi átadása és a megkeresett állam általi befogadása, akik a megkereső állam területére illegálisan léptek be, vagy vannak jelen, illetve tartózkodnak;

(c) „Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság állampolgára”: bármely olyan személy, aki Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság állampolgárságával rendelkezik, összhangban annak jogszabályaival;

(d) „egy tagállam állampolgára”: az a személy, aki a *Közösség* által alkalmazott fogalommeghatározás szerint valamely tagállam állampolgárságával rendelkezik;

(e) „tagállam”: az Európai Unió bármely tagállama a Dán Királyság kivételével;

(f) „harmadik ország állampolgára”: bármely személy, aki a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság, illetve valamely tagállam állampolgárságától eltérő állampolgársággal rendelkezik;

(g) „hontalan személy”: bármely személy, aki nem rendelkezik állampolgársággal;

(h) „tartózkodási engedély”: bármilyen típusú, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély, amely az adott személyt feljogosítja arra, hogy a területén tartózkodjon. Ez nem tartalmazza azokat az ideiglenes engedélyeket, amelyek lehetővé teszik, hogy az érintett személy az adott állam területén tartózkodjon a menedékjog vagy tartózkodási engedély iránti kérelem elbírálása alatt;

(i) „vízum”: bármilyen típusú, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság, illetve valamely tagállam által kibocsátott engedély vagy határozat, amely a területére való belépéshez vagy az azon való átszállításhoz szükséges. Ez nem foglalja magában a repülőtéri tranzitvízumot;

(j) „megkereső állam”: az az állam (Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság vagy a tagállamok egyike), amely e megállapodás 7. cikke értelmében visszafogadási kérelmet, vagy 14. cikke értelmében átszállítási kérelmet nyújt be;

(k) „megkeresett állam”: az az állam (Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság vagy

a tagállamok egyike), amelyhez e megállapodás 7. cikke értelmében visszafogadási kérelmet, vagy 14. cikke értelmében átszállítási kérelmet nyújtanak be;

(l) „illetékes hatóság”: Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság vagy a tagállamok egyikének bármely olyan nemzeti hatósága, amelyet a megállapodás 19. cikke (1) bekezdésének a) pontjával összhangban annak végrehajtásával bíznak meg;

(m) „határmenti térség”: egy tagállam és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság közös szárazföldi határától 30 kilométeres körzetben fekvő terület, valamint a tagállamok és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság nemzetközi repül őtereinek területei.

(n) „átszállítás”: a harmadik ország állampolgárának vagy a hontalan személynek a megkeresett állam területén történő áthaladása a megkereső államból a célországba történő utazás során.

I. SZAKASZ

Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság visszafogadási kötelezettségei

2. cikk

Saját állampolgárok visszafogadása

(1) Valamely tagállam megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság visszafogad minden olyan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy ezek a személyek Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság állampolgárai.

(2) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság visszafogadja továbbá:

– az (1) bekezdésben említett személyek kiskorú, nem házas gyermekeit, 18 éves korig, tekintet nélkül születési helyükre vagy nemzetiségükre, amennyiben a megkereső tagállamban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek;

– az (1) bekezdésben említett személyek más állampolgárságú házastársait, feltéve, hogy jogukban áll Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapják a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területére történő belépés és ott tartózkodás jogát, amennyiben a kérelmező államban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek.

(3) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság visszafogadja azokat a személyeket is, akik a tagállamba való belépésük óta lemondtak Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság állampolgárságáról, kivéve, ha az érintett személy legalább e tagállam honosítási ígéretével rendelkezik.

(4) Miután Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság illetékes diplomáciai képviselete vagy konzuli hivatala késedelem nélkül és 3 munkanapon belül kibocsátja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, legalább 30 napig érvényes úti okmányt. Amennyiben az érintett személy jogi vagy ténybeli okokból nem adható át az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt, úgy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság illetékes diplomáciai képviselete vagy konzuli hivatala 14 naptári napon belül új úti okmányt állít ki ugyanezen érvényességi idővel. Amennyiben Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság 14 naptári napon belül nem állítja ki az úti okmányt, úgy kell tekinteni, hogy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság elfogadta a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmány használatát[7].

[7] Az 1994. november 30-i tanácsi ajánlásban megadott űrlapnak megfelelően.

(5) Abban az esetben, amikor a visszafogadandó személy a megkeresett tagállam állampolgársága mellett egy harmadik ország állampolgárságával is rendelkezik, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak figyelembe kell vennie a visszafogadandó személy azon akaratát, hogy a visszatérés a választása szerinti államba történjen.

3. cikk

Harmadik országbeli állampolgárok és hontalanok visszafogadása

(1) Valamely tagállam megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság visszafogad minden olyan, harmadik ország állampolgárságával rendelkező vagy hontalan személyt, aki a megkereső tagállam területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy az ilyen személyek:

a) rendelkezik, vagy a beutazás idején rendelkezett a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság által kiadott érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel; vagy

b) a tagállamok területére illegálisan és közvetlenül azután léptek be, hogy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén tartózkodtak vagy átutaztak.

(2) Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem érvényes, amennyiben:

a) a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy kizárólag Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság nemzetközi repülőterén repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy

b) a megkereső állam a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve

– a személy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély birtokában van, mely később jár le; vagy

– a megkereső tagállam által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély megszerzésére hamis vagy hamisított dokumentumok vagy hamis állítások felhasználásával került sor, és az érintett személy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén tartózkodott vagy utazott át, vagy

– a személy nem tartja be a vízumhoz kapcsolódó feltételeket és az érintett személy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén tartózkodott vagy utazott át.

(3) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság, a tagállamok megkeresésére, visszafogadja továbbá a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság azon volt állampolgárait, akik nem szereztek más állampolgárságot, illetve akiknek születési helye és állandó

tartózkodási helye 1991. szeptember 8-án Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén volt.

(4) Miután Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, a megkereső tagállam, amennyiben szükséges, a visszafogadandó személy számára kiadja a kiutasításra rendszeresített szabványos európai uniós úti okmányt[8].

II. szakasz.

A Közösség Visszafogadási Kötelezettségei

4. cikk

Saját állampolgárok visszafogadása

(1) Valamely tagállam – Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül –visszafogad minden olyan személyt, aki Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy ezek a személyek annak a tagállamnak az állampolgárai.

(2) A tagállam, amennyiben az lehetséges, ugyanakkor visszafogadja továbbá:

– az (1) bekezdésben említett személyek kiskorú, nem házas gyermekeit, 18 éves korig, tekintet nélkül születési helyükre vagy nemzetiségükre, amennyiben Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek;

– Az (1) bekezdésben említett személyek más állampolgárságú házastársait, feltéve, hogy jogukban áll a megkeresett tagállam területére belépni vagy ott tartózkodni, illetve megkapják a megkeresett tagállam területére történő belépés és ott tartózkodás jogát, amennyiben Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságban önálló tartózkodási joggal rendelkeznek.

(3) Valamely tagállam visszafogadja azokat a személyeket is, akik Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságba való belépésük óta lemondtak a tagállam állampolgárságáról, kivéve, ha az érintett személy legalább Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság honosítási ígéretével rendelkezik.

(4) Miután a megkeresett tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, a megkeresett tagállam illetékes diplomáciai képviselete vagy konzuli hivatala késedelem nélkül és 3 munkanapon belül kibocsátja a visszafogadandó személy visszatéréséhez szükséges, legalább 30 napig érvényes úti okmányt. Amennyiben az érintett személy jogi vagy ténybeli okokból nem adható át az eredetileg kiállított úti okmány érvényességi ideje alatt, úgy a megkeresett tagállam illetékes diplomáciai képviselete

[8] Az 1994. november 30-i tanácsi ajánlásban megadott űrlapnak megfelelően.

vagy konzuli hivatala 14 naptári napon belül új úti okmányt állít ki ugyanezen érvényességi idővel.

(5) Abban az esetben, amikor a visszafogadandó személy a megkeresett tagállam állampolgársága mellett egy harmadik ország állampolgárságával is rendelkezik, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságnak figyelembe kell vennie a visszafogadandó személy azon akaratát, hogy a visszatérés a választása szerinti államba történjen.

5. cikk

Harmadik országbeli állampolgárok és hontalanok visszafogadása

(1) Valamely tagállam – Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság megkeresésére és minden további, az e megállapodásban előírtaktól eltérő formalitások nélkül –visszafogad minden olyan, harmadik ország állampolgárát vagy hontalan személyt, aki Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek nem, illetve már nem felel meg, feltéve, hogy bizonyított vagy – meggyőző bizonyíték alapján – megalapozottan vélelmezhető, hogy ezek a személyek

a) rendelkeznek, vagy a beutazás idején rendelkeztek a megkeresett tagállam által kiadott érvényes vízummal vagy tartózkodási engedéllyel; vagy

b) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területére illegálisan és közvetlenül azután léptek be, hogy a megkeresett tagállam területén tartózkodtak vagy átutaztak.

(2) Az (1) bekezdés szerinti visszafogadási kötelezettség nem érvényes, amennyiben:

a) a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy kizárólag a megkeresett tagállam nemzetközi repülőterén repülőgép-forgalmi tranzitterületen tartózkodott; vagy

b) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság harmadik ország állampolgára vagy hontalan személy részére a területére való belépést megelőzően vagy azt követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt állított ki, kivéve

- a személy a megkeresett tagállam által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély birtokában van, mely később jár le; vagy
- Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság által kiállított vízum vagy tartózkodási engedély megszerzésére hamis vagy hamisított dokumentumok vagy hamis állítások felhasználásával került sor, és az érintett személy a megkeresett tagállam területén tartózkodott vagy utazott át, vagy
- a személy nem tartja be a vízumhoz kapcsolódó feltételeket és az érintett személy a megkeresett tagállam területén tartózkodott vagy utazott át.

(3) Az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot

terheli, amely a vízumot vagy tartózkodási engedélyt kiállította. Ha két vagy több tagállam állított ki vízumot vagy tartózkodási engedélyt, úgy az (1) bekezdésben említett visszafogadási kötelezettség azon tagállamot terheli, amely a leghosszabb érvényességi idejű, illetve – amennyiben ezek közül legalább egy érvényessége már lejárt – a még mindig érvényes dokumentumot kiállította. Amennyiben valamennyi dokumentum érvényességi ideje lejárt, az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség azt a tagállamot terheli, amely a legutóbb lejárt érvényességi idejű dokumentumot kiállította. Amennyiben a fenti dokumentumok egyikének bemutatására sem kerül sor, az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség az utolsó kilépés szerinti tagállamot terheli.

(4) Miután a tagállam pozitívan bírálta el a visszafogadási kérelmet, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság kiállítja a visszafogadandó személy számára a visszatéréséhez szükséges úti okmányt.

III. szakasz Visszafogadási eljárás

6. cikk

Alapelvek

(1) A 6. cikk (2) bekezdésre is figyelemmel a 2–5. cikkekben meghatározott kötelezettségek alapján visszafogadandó személy bármilyen átadásának feltétele a megkeresett állam illetékes hatóságához benyújtott visszafogadási kérelem.

(2) Nem szükséges visszafogadásra irányuló kérelem, amennyiben a visszafogadandó személy érvényes úti okmánnyal, és adott esetben a megkeresett állam érvényes vízumával vagy tartózkodási engedélyével rendelkezik.

(3) Amennyiben egy személyt a megkereső állam határmenti térségében (ideértve a repül őtereket is), közvetlenül a megkeresett állam területéről történő illegális határátlépést követően letartóztatnak, a megkereső állam visszafogadásra irányuló kérelmet nyújthat be e személy letartóztatásától számított 2 munkanapon belül (gyorsított eljárás).

7. cikk

Visszafogadási kérelem

(1) A visszafogadási kérelemnek – a lehetséges mértékben – tartalmaznia kell az alábbiakat is:

a) a visszafogadandó személy adatai (pl. családi és utónév, születési idő és – ha lehetséges – a születési hely, valamint az utolsó lakóhely, és a szüleik adatai) és adott esetben a kiskorú, nem házas gyermekek és/vagy házastársak adatai;

b) az állampolgárságot, az átszállítást, a harmadik ország állampolgárainak és a hontalan

személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételeket, valamint a jogellenes belépést és tartózkodást igazoló vagy meggyőző bizonyítékként szolgáló, benyújtandó dokumentumokat;

c) az érintett személy fényképe.

(2) A visszafogadási kérelemnek – a lehetséges mértékben – tartalmaznia kell az alábbiakat is:

a) arról szóló nyilatkozat, hogy az átadni kívánt személynek segítségre vagy gondoskodásra lehet szüksége, feltéve, hogy az érintett személy kifejezetten hozzájárult e nyilatkozathoz;

b) bármilyen más olyan védelmi vagy biztonsági intézkedés, amely az adott átadás esetén szükséges lehet.

(3) A visszafogadási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 6. mellékletében található.

8. cikk

Az állampolgárságra vonatkozó bizonyítási eszközök

(1) A vonatkozó nemzeti jogszabályok sérelme nélkül az állampolgárság 2. cikk (1) bekezdése és 4. cikk (1) bekezdése szerinti igazolása különösen az e megállapodás 1. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén az állampolgárságot a tagállamok és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismeri. Az állampolgárság igazolása nem történhet hamis dokumentumok alapján.

(2) Az állampolgárság 2. cikk (1) bekezdése és 4. cikk (1) bekezdése szerinti meggyőző igazolása különösen az e megállapodás 2. mellékletében felsorolt dokumentumokkal történhet, még abban az esetben is, ha azok érvényességi ideje már lejárt. Ilyen dokumentumok bemutatása esetén a tagállamok és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság az állampolgárságot az ellenkező bizonyításáig megállapítottnak tekintik. Az állampolgárság meggyőző bizonyítása nem történhet hamis dokumentumok alapján.

(3) Amennyiben a visszafogadandó személy az 1. vagy 2. mellékletben felsorolt dokumentumok egyikét sem tudja felmutatni, a megkeresett állam illetékes diplomáciai és konzuli képviseletei kérelemre megszervezik, hogy e személyt állampolgársága megállapítása céljából késedelem nélkül meghallgassák, legkésőbb a megkeresés napjától számított 3 munkanapon belül.

9. cikk

Harmadik ország állampolgáraira és hontalan személyekre vonatkozó bizonyítási eszközök

(1) A harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (1) bekezdésében és az 5. cikk (1) bekezdésében meghatározott igazolása különösen az e megállapodás 3. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; e célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. A tagállamok és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság bármely ilyen igazolást minden további vizsgálat nélkül kölcsönösen elismernek.

(2) A harmadik ország állampolgárainak és a hontalan személyeknek a visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (1) bekezdésében és az 5. cikk (1) bekezdésében meghatározott meggyőző igazolása különösen az e megállapodás 4. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; e célra hamis dokumentumok nem használhatók fel. Ilyen meggyőző bizonyítékok bemutatása esetén a feltételeket a tagállamok és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság az ellenkező bizonyításáig teljesítettnek tekinti.

(3) A jogtalan belépés vagy tartózkodás tényét az érintett személynek a megkereső állam területén szükséges vízumot vagy más tartózkodási engedélyt nem tartalmazó úti okmánya alapján kell megállapítani. A jogtalan belépés vagy tartózkodás tényének meggyőző bizonyítéka a megkereső állam arra vonatkozó nyilatkozata is, hogy az érintett személy nem rendelkezik a szükséges úti okmányokkal, vízummal vagy tartózkodási engedéllyel.

(4) Jugoszlávia Szocialista Szövetségi Köztársaság volt állampolgárainak visszafogadására vonatkozó feltételeknek a 3. cikk (3) bekezdésében meghatározott meggyőző igazolása különösen az e megállapodás 5. mellékletében felsorolt bizonyítási eszközökkel történik; a bizonyítás nem történhet hamis dokumentumok alapján. Ilyen meggyőző bizonyítékok bemutatása esetén a feltételeket Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság az ellenkező bizonyításáig teljesítettnek tekintik.

(5) Amennyiben a visszafogadandó személy az 5. mellékletben felsorolt dokumentumok egyikét sem tudja felmutatni, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság illetékes diplomáciai és konzuli képviseletei kérelemre megszervezik, hogy e személyt állampolgársága megállapítása céljából késedelem nélkül meghallgassák, legkésőbb a megkeresés napjától számított 3 munkanapon belül.

10. cikk

Határidők

(1) A visszafogadási kérelmet a megkeresett állam illetékes hatóságához legfeljebb az attól számított egy éven belül kell benyújtani, hogy a megkereső állam illetékes hatósága tudomást szerzett arról, hogy egy harmadik ország állampolgára vagy egy hontalan

személy nem, illetve már nem felel meg a belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek. Amennyiben a kérelem időben történő benyújtásának jogi vagy ténybeli akadálya van, a megkereső állam kérésére a határidő – kizárólag az akadály megsz űnésének időpontjáig – meghosszabbítható.

(2) A visszafogadási kérelemre írásban kell válaszolni

– 2 munkanapon belül, amennyiben a kérelmet gyorsított eljárás keretében nyújtották be (6. cikk (3) bekezdés);

– minden más esetben 14 naptári napon belül.

E határidőket a visszafogadási kérelem kézhezvételének időpontjától kell számítani. Amennyiben a megadott határidőn belül nem érkezik válasz, az átadást elfogadottnak kell tekinteni.

(3) A visszafogadási kérelem elutasítását indokolni kell.

(4) Amennyiben a kérelmet elfogadták, illetve adott esetben a (2) bekezdésben meghatározott határidő lejártát követően, az érintett személyt késedelem nélkül, de legfeljebb három hónapon belül át kell adni. A megkereső állam kérelmére ez a határid ő a jogi vagy gyakorlati akadályok megszüntetésére fordított idővel meghosszabbítható.

11. cikk

Az átadás részletes szabályai és szállítási módok

(1) Egy személy átadását megelőzően Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság és az érintett tagállam illetékes hatóságai írásban előre rögzítik az átadás időpontját, a belépés helyét, az esetleges kíséretet és az átadásra vonatkozó egyéb szükséges információt.

(2) A szállítás történhet levegőben vagy szárazföldön. A légi úton történő visszaadatás nem korlátozható kizárólag Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság vagy a tagállamok nemzeti légitársaságaira, és menetrend szerinti vagy charterjáratokon egyaránt történhet. A kísérettel való visszaadatás esetén a kíséret nem korlátozható a megkeres ő állam arra felhatalmazott személyeire, feltéve, hogy ezek a személyek vagy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságból, vagy valamely tagállamból származnak.

12. cikk

Téves visszafogadás

A megkereső állam visszafogad bármely, a megkeresett állam által visszafogadott személyt, amennyiben az érintett személy átadását követő 3 hónapon belül bizonyítást nyer, hogy a megállapodás 2.–5. cikkeiben meghatározott feltételek nem teljesültek.

Ilyen esetekben a megállapodás eljárási rendelkezéseit értelemszerűen kell alkalmazni és rendelkezésre kell bocsátani minden, a visszafogadandó személy jelenlegi személyazonosságára és állampolgárságára vonatkozó rendelkezésére álló információt is.

IV. szakasz. Az átszállítás lebonyolítása

13. cikk

Alapelvek

(1) A tagállamok és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság a harmadik országok állampolgárainak és a hontalan személyek átszállítását azokra az esetekre korlátozzák, amikor e személyek nem adhatók át közvetlenül a célállamnak.

(2) Valamely tagállam kérelmére Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság lehetővé teszi az átszállítást harmadik országok állampolgárainak vagy hontalan személyeknek, valamint Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság kérelmére egy adott tagállam engedélyezi az átszállítást harmadik országok állampolgárainak vagy hontalan személyeknek, ha a lehetséges egyéb tranzitállamokban való odautazás és a célállam általi visszafogadás biztosított.

(3) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság vagy valamely tagállam elutasíthatja az átszállítást,

a) ha fennáll annak a veszélye, hogy a harmadik ország állampolgára vagy a hontalan személy a célállamban vagy egy tranzitállamban kínzásnak, embertelen vagy megalázó bánásmódnak, büntetésnek vagy halálbüntetésnek, faji, vallási, nemzetiségi vagy egy adott társadalmi csoporthoz való hovatartozása vagy politikai meggyőződése miatt üldöztetésnek van kitéve; vagy

b) ha a harmadik ország állampolgárát vagy a hontalan személyt a megkeresett államban vagy egy másik tranzitállamban büntetőeljárás vagy büntetés végrehajtása alá vetik; vagy

c) a megkeresett állam közegészségügyi, belbiztonsági, közrendi vagy egyéb, nemzeti érdekei miatt.

(4) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság vagy valamely tagállam bármilyen kibocsátott engedélyt visszavonhat, ha időközben olyan, a (3) bekezdésben említett körülmények merülnek fel, amelyek az átszállítás lebonyolítását akadályozzák, vagy ha a lehetséges tranzitállamokba való odautazás vagy a célállam általi visszafogadás már nem biztosított. Ebben az esetben a megkereső állam szükség esetén köteles haladéktalanul visszafogadni a harmadik ország állampolgárát vagy a hontalan személyt.

14. cikk

Az átszállítási eljárás

(1) Az átszállítás iránti kérelmet írásban kell benyújtani a megkeresett állam illetékes hatóságaihoz, és annak a következő adatokat kell tartalmaznia:

a) az átszállítás típusa (légi vagy szárazföldi), a lehetséges további tranzitállamok és a tervezett végső célország;

b) az érintett személy adatait (pl. név, utónév, leánykori név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, születési dátum, nem és – amennyiben lehetséges – születési hely, állampolgárság, nyelv, az úti okmány típusa és száma);

c) a belépés tervezett helyét, az átszállítás időpontját és a kíséret esetleges igénybevételét;

d) nyilatkozatot arra vonatkozóan, hogy a megkereső állam úgy véli, teljesülnek a 13. cikk (2) bekezdése szerinti feltételek, és nem ismertek okok a 13. cikk (3) bekezdése alapján való elutasításra.

Az átszállítási kérelmekhez használandó közös formanyomtatvány e megállapodás 7. mellékletét képezi.

(2) A megkeresett állam 5 naptári napon belül, írásban tájékoztatja a visszafogadás szerinti megkereső államot, megerősítve a belépés helyét és a visszafogadás tervezett időpontját, vagy tájékoztatja a megkereső államot a visszafogadás elutasításáról, valamint annak okairól.

(3) Amennyiben az átszállítás lebonyolítása légi úton történik, a visszafogadandó személy és annak esetleges kísérete mentesül a reptéri tranzitvízum megszerzésének kötelezettsége alól.

(4) A megkeresett állam illetékes hatóságai a kölcsönös konzultációkra is figyelemmel segítséget nyújtanak az átszállítás lebonyolításában, különösen az érintett személyek megfigyelése révén, valamint az e célt szolgáló megfelelő feltételek megteremtésével.

V. szakasz. Költségek

15. cikk

A szállítás és az átszállítás költségei

Az illetékes hatóságok azon jogának sérelme nélkül, hogy a visszafogadással kapcsolatos költségeket behajtsák a visszafogadandó személytől vagy harmadik felektől, az e megállapodás szerinti visszafogadással és átszállítással kapcsolatos valamennyi – a célállam határáig felmerülő – szállítási költséget a megkereső állam viseli.

VI. szakasz. Adatvédelem És Érinthetetlenségi Záradék

16. cikk

Adatvédelem

A személyes adatok közlésére csak abban az esetben kerülhet sor, ha – az esettől függően – ez a Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság vagy valamely tagállam illetékes hatóságai számára e megállapodás végrehajtása érdekében szükséges. A személyes adatok feldolgozását és kezelését valamely konkrét esetben Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság nemzeti jogának, illetve ha az adatkezelő valamely tagállam illetékes hatósága, a 95/46/EK irányelv[9] rendelkezéseinek és az adott tagállamnak az ezen irányelv értelmében elfogadott nemzeti jogszabályainak megfelelően kell elvégezni. Emellett a következő elvek érvényesek:

a) a személyes adatokat tisztességesen és törvényesen kell feldolgozni;

b) a személyes adatok gyűjtését e megállapodás végrehajtásának meghatározott, egyértelmű és törvényes céljából kell végezni, és az adatokat ezen túlmenően sem az adatközlő hatóság, sem az azokat átvevő hatóság nem dolgozhatja fel az e céllal össze nem egyeztethető módon;

(c) a személyes adatok gyűjtésük és/vagy további feldolgozásuk célja szempontjából megfelelőek, szükségesek és nem túlzott mértékűek kell legyenek; a közölt személyi adatok ennek megfelelően csak a következőkre vonatkozhatnak:

– az átadandó személy adatai (családi név, utónév, bármilyen korábbi név, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek, születési hely és idő, nem, családi állapot, jelenlegi és korábbi állampolgárság),

– útlevél, személyazonosító igazolvány vagy járművezetői engedély (száma, érvényességi ideje, a kiállítás napja, kiállító hatóság, a kiállítás helye);

– útmegszakítások és útvonalak;

– az átadandó személy személyazonosságának megállapításához vagy az e megállapodás szerinti visszafogadási követelmények megvizsgálásához szükséges egyéb információk.

(d) a személyes adatoknak pontosaknak kell lenniük, és azokat szükség esetén frissíteni kell;

(e) a személyes adatokat olyan formában kell tárolni, amely az érintettek azonosítását csak az adatok gyűjtése vagy további feldolgozása célja érdekében szükséges ideig teszi lehetővé.

---

[9] Az Európai Parlament és a Tanács 95/46/EK irányelve (1995. október 24.) a személyes adatok feldolgozása vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról (HL L 281., 1995.11.23., 31. o.).

(f) mind az adatközlő, mind pedig az adatokat átvevő hatóság megtesz minden ésszerű intézkedést a személyes adatok szükség szerinti helyesbítésének, törlésének vagy zárolásának biztosítására, ha a feldolgozás nem felel meg e cikk rendelkezéseinek, különösen mert azok az adatok nem felelnek meg a feldolgozás céljának, e vonatkozásban nem kielégítőek vagy nem pontosak, vagy túllépik az e cél eléréséhez szükséges kereteket. Ebbe beletartozik a másik Félnek a helyesbítésekről, törlésekről és zárolásokról történő értesítése is.

(g) az adatokat átvevő hatóság kérésre tájékoztatja az adatközlő hatóságot a közölt adatok felhasználásáról és annak eredményéről.

(h) a személyes adatok kizárólag az illetékes hatóságnak adhatók át. Az egyéb szervekhez történő továbbításhoz az adatközlő hatóság előzetes beleegyezése szükséges.

(i) az adatközlő hatóság és az adatokat átvevő hatóság köteles írásos nyilvántartást vezetni az adatok átadásáról és átvételéről.

17. cikk

Érinthetetlenségi záradék

(1) E megállapodás nem sérti a Közösség, a tagállamok illetve Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság azon jogait, kötelezettségeit és hatásköreit, amelyek a nemzetközi jogból, és különösen az alábbiakból fakadnak:

– a menekültek jogállásáról szóló 1951. július 28-i egyezmény, melyet a menekültek jogállásáról szóló, 1967. január 31-i jegyzőkönyv módosított;

– nemzetközi egyezmények, melyek szerint az állam felelős a menedékjog iránti kérelmek feldolgozásáért;

– az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló, 1950. november 4-i európai egyezmény;

– a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmódok elleni, 1984. december 10-i egyezmény;

– a kiadatásról és átszállításról szóló nemzetközi szerződések;

– külföldi állampolgárok visszafogadásáról szóló többoldalú nemzetközi egyezmények és megállapodások.

(2) E megállapodás rendelkezései nem akadályozzák valamely személy egyéb hivatalos vagy nem hivatalos egyezmény alapján történő visszaszállításának.

VII. szakasz. Végrehajtás és alkalmazás

18. cikk

Visszafogadási vegyes bizottság

(1) A Szerződő Felek kölcsönösen segítik egymást e megállapodás alkalmazásában és értelmezésében. E célból a Felek visszafogadási vegyes bizottságot (a továbbiakban: a bizottság) hoznak létre, amely különösen az alábbi feladatokat látja el:

a) e megállapodás alkalmazásának figyelemmel kísérése;

b) határoz ennek a megállapodásnak az egységes alkalmazásához szükséges végrehajtási rendelkezésekről;

c) rendszeres információcserét folytat az egyes tagállamok és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság által a 19. cikk szerint elkészített végrehajtási jegyzőkönyvről;

d) javaslatokat tesz e megállapodás és mellékleteinek módosításaira.

(2) E bizottság határozatai a Szerződő Felekre nézve kötelezőek.

(3) A bizottság a Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság képviselőiből áll; a Közösséget a Bizottság képviseli.

(4) A bizottság szükség esetén valamely szerződő fél kérelmére ülésezik.

(5) A bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát.

19. cikk

Végrehajtási jegyzőkönyvek

(1) Valamely tagállam vagy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság kérésére, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság vagy valamely tagállam végrehajtási jegyzőkönyvet készít, mely a következőkre vonatkozó szabályokat tartalmazza:

a) az illetékes hatóságok kijelölése, határátkelőhelyek és a kapcsolattartó pontok és a kapcsolattartás nyelvének meghatározása;

b) a gyorsított eljárás keretében történő visszafogadás részletes szabályai;

(c) a kísérettel történő átadás, beleértve a harmadik ország állampolgárainak és a hontalanoknak a kísérettel történő átszállítását is;

(d) az e megállapodás 1–5. mellékleteiben felsoroltakon kívüli eszközök és dokumentumok.

(2) Az (1) bekezdésben említett végrehajtási jegyzőkönyvek csak a 18. cikkben említett

visszafogadási bizottság értesítését követően lépnek hatályba.

(3) Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság beleegyezik abba, hogy egy adott tagállammal készített végrehajtási jegyzőkönyv rendelkezéseit bármely más tagállammal való kapcsolatai során – ez utóbbi kérelmére – is alkalmazza.

20. cikk

A tagállamokkal kötött kétoldalú visszafogadási megállapodásokhoz

vagy egyezményekhez való viszony

E megállapodás rendelkezései elsőbbséget élveznek az egyes tagállamok és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között a 19. cikk alapján létrejött, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló kétoldalú megállapodásokkal vagy egyezményekkel szemben, amennyiben ez utóbbiak nem egyeztethetők össze e megállapodás rendelkezéseivel.

VIII. szakasz. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

21. cikk

Területi hatály

(1) A 21. cikk (2) bekezdésére is figyelemmel ez a megállapodás azon a területen alkalmazandó, ahol az Európai Közösséget létrehozó szerződést alkalmazni kell, valamint Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén.

(2) E megállapodás a Dán Királyság területén nem alkalmazandó.

22. cikk

Hatálybalépés, időtartam és megszűnés

(1) Ezt a megállapodást a Szerződő Feleknek belső rendelkezéseikkel összhangban meger ősítik vagy jóváhagyják.

(2) Ez a megállapodás a Szerződő Feleknek az (1) bekezdésben említett eljárások befejezéséről szóló kölcsönös értesítésének napját követő második hónap első napján lép hatályba.

(3) A megállapodás határozatlan időre szól.

(4) Minden egyes Szerződő Fél a másik Szerződő Fél értesítésével és a 18. cikkben említett bizottsággal folytatott konzultációt követően teljes egészében vagy részben, átmenetileg felfüggesztheti e megállapodás végrehajtását a harmadik országok állampolgárai és a hontalan személyek tekintetében a biztonság, a közrend vagy a közegészségügy védelmével kapcsolatos okokból. A felfüggesztés az ilyen értesítés napját követő

második napon lép életbe.

(5) E megállapodást bármely Szerződő Fél a másik Szerződő Fél hivatalos értesítésével felmondhatja. E megállapodás az ilyen értesítés keltétől számított hat hónap elteltével hatályát veszti.

23. cikk

Mellékletek

Az 1–7. mellékletek e megállapodás szerves részét képezik.

Készült ……..-ban/ben ……..év……hónapjának ……..napján, két példányban a Felek valamennyi hivatalos nyelvén, melyek mindegyike egyenértékűen hiteles szöveg.

az Európai Közösség részéről

(…)

Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság részéről

(…)

1. melléklet

Az állampolgárságot igazoló

okmányok közös jegyzéke

(2. cikk (1) bekezdés, 4. cikk (1) bekezdés és 8. cikk (1) bekezdés)

– bármilyen útlevél (nemzeti útlevelek, diplomata-útlevelek, szolgálati útlevelek, csoportos útlevelek és ideiglenes/sürgősségi útlevelek);

– személyazonosító igazolványok (beleértve az ideiglenes és átmeneti okmányokat),

– katonai személyazonosító igazolványok;

– tengerész szolgálati könyvek és hajóparancsnoki szolgálati igazolványok;

– állampolgársági bizonyítvány és a személy fényképével ellátott más egyéb, azonosítást szolgáló dokumentum.

2. melléklet

Azon okmányok közös jegyzéke,

amelyek bemutatása

az állampolgárság meggyőző bizonyítékának tekinthető

(2. cikk (1) bekezdés, 4. cikk (1) bekezdés és 8. cikk (2) bekezdés)

– a megállapodás 1. mellékletében felsorolt bármely dokumentum fénymásolata;

– katonakönyvek vagy azok fénymásolatai,

– járművezetői engedélyek vagy azok fénymásolatai,

– születési anyakönyvi kivonat vagy annak fénymásolata,

– hitelt érdemlő tanúk hivatalos nyilatkozatai;

– az érintett személy nyilatkozatai és az általa beszélt nyelv, ideértve a hivatalos vizsgálatok eredményeit is. E melléklet alkalmazásában a „hivatalos vizsgálat” a megkereső állam megbízásából vagy általa elvégzett vizsgálat, amelyet a megkeresett állam jóváhagy;

– bármely egyéb okmány, amely segíthet az érintett személy állampolgárságának megállapításában

– az 1. mellékletben felsorolt dokumentumok, melyek érvényességi ideje lejárt.

3. melléklet

Azon okmányok közös jegyzéke,

amelyek a harmadik országok állampolgárainak és a hontalan személyek visszafogadására vonatkozó feltételek

bizonyítékának tekinthetők

(3. cikk (1) bekezdés, 5. cikk (1) bekezdés és 9. cikk (1) bekezdés)

– az érintett személy úti okmányában található, a határátlépést igazoló pecsét vagy hasonló bejegyzés, illetve a határátlépés egyéb bizonyítéka (pl.: fényképes bizonyíték);

– érvényes dokumentum azaz a megkeresett állam által a megkeresett állam területén történő engedélyezett tartózkodáshoz kiadott vízum és/vagy tartózkodási engedély

– légi járatokra, vonatra, távolsági autóbuszra vagy hajóra szóló névvel ellátott jegyek és/vagy utaslisták, amelyek bizonyítékul szolgálnak az érintett személy jelenlétére vagy útvonalára a megkeresett állam területén;

– különösen a határőrizeti hatóságok által tett olyan hivatalos nyilatkozatok, amelyek igazolhatják az érintett személy határátlépését.

4. melléklet

Azon okmányok közös jegyzéke,

amelyek a harmadik országok állampolgárainak és a hontalan személyek visszafogadására vonatkozó feltételek

meggyőző bizonyítékának tekinthetők

(3. cikk (1) bekezdés, 5. cikk (1) bekezdés és 9. cikk (2) bekezdés)

– annak a helynek, illetve azoknak a körülményeknek a megkereső állam megfelelő hatóságai általi leírása, ahol, illetve amelyek között az érintett személyt a megkereső állam területén feltartóztatták,

– valamely személy személyazonosságára és/vagy tartózkodására vonatkozó, nemzetközi szervezet által szolgáltatott információ;

– dokumentumok, igazolások vagy bármilyen számla (pl.: szállodai számlák, orvosi/fogorvosi kezelésre megbeszélt időpontok, közintézmények/magánintézmények belépőkártyái, gépjárm űbérleti megállapodás, hitelkártyával való fizetés nyugtája stb.), amely egyértelműen bizonyítja, hogy az érintett személy a megkeresett állam területén tartózkodott;

– információ arra vonatkozólag, hogy az érintett személy egy kurír vagy utazási iroda szolgáltatásait vette igénybe,

– az érintett személy bírósági vagy államigazgatási eljárás keretében tett hivatalos nyilatkozata.

5. melléklet

Azon okmányok jegyzéke,

amelyek a harmadik országok állampolgárainak és a hontalan személyek visszafogadására vonatkozó feltételek

meggyőző bizonyítékának tekinthetők

(3. cikk (3) bekezdés, 9. cikk (4) bekezdés)

– a volt Jugoszlávia Szocialista Szövetségi Köztársaság által kiadott születési anyakönyvi kivonatok és azok fénymásolatai;

– Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság, vagy a volt Jugoszlávia Szövetségi Köztársaság által kiadott dokumentumok vagy azok fénymásolatai, melyek tartalmazzák a születés helyét és/vagy az állandó tartózkodás helyét a 3. cikk (3) bekezdésének megfelelően.

– egyéb dokumentumok vagy bizonyítványok vagy azok fénymásolatai, melyek tartalmazzák a születés helyét és/vagy az állandó tartózkodási helyet Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén;

– az érintett személy bírósági vagy államigazgatási eljárás keretében tett hivatalos nyilatkozata.

6. melléklet



[Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság címere]

....
....
....
....
..…… ....……..
…

(hely és dátum)

.....……
……..…

(a megkereső hatóság megjelölése)

Hivatkozás: .....……

Címzett

.....……
…..…

.....…
……..…

.....……
……

(a megkereső hatóság megjelölése)

GYORSÍTOTT ELJÁRÁS

VISSZAFOGADÁSI KÉRELEM

az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság

között a tartózkodási engedéllyel nem rendelkező személyek visszafogadásáról szóló

……megállapodás 7. cikke szerint

A. Személyes adatok

fénykép

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

.....……

2. Leánykori név:

.....……

3. Születési hely és idő:

.....……

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

……..……

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....…….....……

6. Állampolgárság és nyelv:

.....…….....……

7. Családi állapot: :ð házasð egyedülállóð elváltð özvegy

Amennyiben házas: a házastárs neve.....

Gyermekei (adott esetben) neve és életkora.....

.....

……..……..…….....

.....

8. Utolsó lakcím a megkereső államban:

.....

B. A házastárs személyes adatai (adott esetben)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

2. Leánykori név:

3. Születési idő és hely:

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

……

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

……

6. Állampolgárság és nyelv:

……

C. A gyermekek személyes adatai (adott esetben)

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

2. Születési idő és hely:

3. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

……

4. Állampolgárság és nyelv:

……

D . Az átadandó személlyel kapcsolatos különleges körülmények

1. Egészségi állapota

(pl. esetleges hivatkozás speciális orvosi kezelésre; fertőző betegség latin neve):

……

2. Különösen veszélyes személy

(pl. súlyos bűncselekmény gyanúsítottja; agresszív magatartás) jelzése:

……

E. CSATOLT BIZONYITEKOK

1.....…… .....……

(útlevél száma) (a kiállítás ideje és helye)

.....	.....
(kiállító hatóság)	(érvényesség lejárta)
2.....	.....
(személyazonosító igazolvány száma)	(a kiállítás ideje és helye)
.....	.....
(kiállító hatóság)	(érvényesség lejárta)
3.....	.....
(járművezetői engedély száma)	(a kiállítás ideje és helye)
.....	.....
(kiállító hatóság)	(érvényesség lejárta)
4.....	.....
(egyéb hivatalos okmány száma)	(a kiállítás ideje és helye)
.....	.....
(kiállító hatóság)	(érvényesség lejárta)

F. észrevételek

.....

.....

.....

.....

(aláírás) (pecsét/bélyegző)

7. melléklet



[Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság címere]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
..……	....……
…	…

(hely és dátum)

.....…
……..

(A megkere ső hatóság megjelöl ése)

Hivatkozás

.....……

Címzett

.....…
…….

.....…
……

.....…
……

(A megkeresett hatóság megjelölése)

ÁTSZÁLLÍTÁSI KÉRELEM

az Európai Közösség és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság

között a tartózkodási engedéllyel nem rendelkező személyek visszafogadásáról szóló

……megállapodás 14. cikke szerint

A. Személyes adatok

fénykép

1. Teljes név (kérjük, húzza alá a vezetéknevet):

.....

2. Leánykori név:

.....

3. Születési hely és idő:

.....

4. Nem és fizikai tulajdonságok (magasság, szemszín, megkülönböztető jegyek stb.):

……
…….

5. Álnév vagy felvett név (korábbi nevek, egyéb használt/ismert nevek vagy felvett nevek):

.....……
…….……

6. Állampolgárság és nyelv:

.....……
……..

7. Az úti okmány típusa és száma:

.....……

b. az átszállítási műveletek

1. Az átszállítás típusa

- ❑ repülőn
- ❑ szárazföldön

2. Végső célállam

……
…….

3. Lehetséges egyéb tranzitállamok

……
……

4. Javasolt határátkelőhely, az átadás napja és időpontja, valamint az esetleges kísér őszemélyek

……
……

……
……

……
……

5. Az átadás biztosított bármely egyéb tranzitállamban vagy a végső célállamban
(13. cikk (2) bekezdése)

- ❑ igen
- ❑ nem

6. Bármely esetleges ok az átszállítás elutasítására
(13. cikk (3) bekezdése)

- ❑ igen
- ❑ nem

c. észrevételek

.....
....……

.....
....……

.....
....……..

.....……
….……..

.....

(aláírás) (pecsét/bélyegző)

Együttes nyilatkozat a 2. cikk (2) és a 4. cikk (2) bekezdéséről

A kérdéses rendelkezések alkalmazásában a Felek törekednek arra, hogy megfelelő intézkedéseket hoznak a család egységének és integritásának lehető legnagyobb mértékű meg őrzésére. E célból a Felek megteszik a családtagok ésszerű időn belül visszafogadására irányuló erőfeszítéseket.

A család egysége és integritása alapelvének alkalmazásának nyomonkövetése különösen a 18. cikkben említett bizottság feladata.

Együttes nyilatkozat a 2. cikk (3) és a 4. cikk (3) bekezdéséről

A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság és a tagállamok állampolgársággal kapcsolatos jogszabályai szerint az Európai Unió vagy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság állampolgárait nem lehet állampolgárságuktól megfosztani.

A Felek megállapodnak, hogy kellő időben konzultálnak egymással, amennyiben ez a jogi helyzet megváltozik.

Együttes nyilatkozat a 3. és 5. cikkekről

A Felek törekednek arra, hogy származási országukban visszaszállítanak minden olyan, harmadik ország állampolgárságával rendelkező személyt, aki nem vagy már nem felel meg a belépés vagy tartózkodás az adott területen hatályos feltételeinek.

Együttes nyilatkozat Dániára vonatkozóan

„A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy a jelen megállapodás nem vonatkozik a Dán Királyság területére, sem pedig a Dán Királyság állampolgáraira. Ilyen körülmények között indokolt, hogy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság és Dánia e megállapodással azonos feltételekkel visszafogadási megállapodást kössön egymással.”

Együttes nyilatkozat Izlandra és Norvégiára vonatkozóan

„A Szerződő Felek tudomásul veszik az Európai Közösség, valamint Izland és Norvégia között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel az említett országoknak a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez történő társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodására. Ilyen körülmények között indokolt, hogy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság e megállapodással azonos feltételekkel visszafogadási megállapodást kössön Izlanddal és Norvégiával.”

Együttes nyilatkozat Svájcra vonatkozóan

„A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy az Európai Unió, az Európai Közösség és Svájc megállapodást írt alá Svájcnak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról. E társulási megállapodás hatálybalépésétől kezdve helyénvaló, hogy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság visszafogadási megállapodást köt Svájccal az e megállapodásban meghatározott feltételekkel.”